

# Παραδοσιακές μελωδίες

ΓΙΑ ΠΙΑΝΟ



ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΠΥΡΓΙΩΤΗΣ

*Greek Traditional Melodies*

FOR PIANO

Α' ΤΟΜΟΣ • VOLUME 1

fagotto books 

***Greek Traditional Melodies for Piano Vol. I***

ISMN SET: M - 801151-20-9

ISMN 1ου: M - 801151-21-6

© 1999, 2001 Εκδόσεις Fagotto-Νίκος Θερμός

Βαλτετσίου 15, 10680 Αθήνα

τ. 2103645147, f. 2103645149

Ζακύνθου 7, 31100 Λευκάδα

τ. 2645021095

email: [info@fagottobooks.gr](mailto:info@fagottobooks.gr)

[www.fagottobooks.gr](http://www.fagottobooks.gr)

Editions Fagotto-Nikos Thermos

15 Valtetsiou, 10680 Athens

t. 2103645147, f. 2103645149

7 Zakynthou, 31100 Lefkada

t.-f. 2645021095

All rights reserved. Printed in Greece.

## *Περιεχόμενα*

### *Contents*

5	Πρόλογος
5	Preface
7	Σ' αγαπώ γιατί είσαι ωραία
7	I Love You
11	Εχε γειά Παναγιά
11	Farewell Holy Mother
15	Γιάννη μου το μαντήλι σου
15	Yianni
19	Τζιβαέρι
19	Tzivaeri
23	Μήλο μου κόκκινο
23	The Red Apple
27	Γιατί δεν μας το λες
27	Tell Us Your Worries
31	Πέρα στους πέρα κάμπους
31	In The Country
35	Πέργαμος
35	Pergamos
39	Μες στου Αιγαίου τα νησιά
39	In The Islands Of Aegian Sea
43	Δεν σε θέλω πια
43	I Don't Want You Any More

## Πρόλογος

## Preface

Η τόσο οικεία ελληνική παραδοσιακή μουσική στο επίπεδο της συλλογικής μουσικής ζωής εξακολουθεί, όπως αποδεικνύεται, να παραμένει «άγνωστη χώρα» στο επίπεδο της τυπικής εκπαιδευτικής πρακτικής. Κινητήρια δύναμη αυτής της έκδοσης υπήρξε η θέληση να εφοδιαστούν οι νέοι πιανίστες που διανύουν το αρχικό στάδιο εκμάθησης του οργάνου με εκείνο το ικανό υλικό, το οποίο θα τους επιτρέψει να ασκηθούν στους ρυθμούς και τη μελωδία της παραδοσιακής μουσικής τέχνης. Η γονιμοποίηση της μουσικής φαντασίας είναι ο σταθερός στόχος.

Στα ιδιαίτερα γνωρίσματα της ελληνικής παραδοσιακής μουσικής μπορούμε να αναφέρουμε:

- α) τη συναρπαστική ρυθμική ποικιλομορφία των απλών, σύνθετων και μεικτών μέτρων,
- β) τη μονοφωνική υφή, την κατασκευή της πολλές φορές από ρυθμό και μελωδία χωρίς συγχορδίες ή μόνο με τη συνοδεία του ισοκράτη,
- γ) τη χρήση του φυσικού χορδίσματος και άλλων χορδισμάτων της Ανατολικής Μεσογείου με μικροδιαστήματα, τα οποία επιτρέπουν τη δημιουργία ασυνήθιστων για το δυτικό άκουσμα μελωδιών,
- δ) τις κλίμακες, οι οποίες έχουν προέλθει από την αλληλεπίδραση μεταξύ του Βυζαντίου και των μουσικών πολιτισμών της Εγγύς Ανατολής,
- ε) το συνδυασμό της «ανατολικής μελωδίας» με τη «δυτική αρμονία» στο κατεξοχήν ελληνικό υβρίδιο του ασπικολαϊκού μικρασιατικού τραγουδιού, το οποίο φέρει τα πρώιμα χαρακτηριστικά του ρεμπέτικου.

Στη συγκεκριμένη συλλογή, κάθε κομμάτι αναπτύσσεται στο χώρο ενός τετρασέλιδου. Στην πρώτη σελίδα δίδονται πληροφορίες για το μέτρο, την κλίμακα και την αρμονία της μελωδίας. Στην τέταρτη σελίδα έχει καταγραφεί σε συνοπτική τυποποιημένη φόρμα η μελωδία με τους στίχους και τα σύμβολα συγχορδιών. Στις εσωτερικές σελίδες (δεύτερη και τρίτη) εκτίθεται η διασκευή της παραδοσιακής μελωδίας για πιάνο.

Βασικά στοιχεία αυτών των διασκευών είναι:

This small collection is the result of an effort to bring in music parts of melodies with especial richness amongst the various types of Greek Folk Music and it aims at a substantial initial contact of the interested parties with the specific music style.

In connection with the distinctive features of Greek Music we would refer to:

- a) the fascinating rhythmic diversity of simple, compound and mixed meters,
- b) the monophonic texture, the construction of which many times is based on rhythm and melody without chords or only on ostinato's accompaniment,
- c) the use of natural tuning and other unequal temperaments from the Eastern Mediterranean, which allow for the creation of melodies peculiar to the western ear,
- d) the scales which have been derived from the interaction between Byzantium and Near East music civilizations,
- e) the combination of "eastern melody" with "western harmony", the main Greek hybrid of Asia Minor folk song which bears the early features of Rebetica.

In this specific collection each music part extends on a four-page layout. Pieces of information on melody's meter, scale and harmony are provided on first page. On the fourth page the melody has been expressed in a brief standard form with the melody and the chord symbols. The adaptation of the traditional melody for piano is presented on the inside pages (second and third).

Basic features of these adaptations are:

- a) the adoption of a plain melody version, since the transit to nowadays piano tuning does not leave space for particular elevations,
- b) the focus on monophonic texture by displaying melody in octaves or by combining melody with ostinato,
- c) the drastic restraint of harmonious movement, as

α) η υιοθέτηση απέριττης εκδοχής της μελωδίας, εφόσον η μεταφορά της στο σημερινό χόρδιομα του πιάνου δεν επιτρέπει ιδιαίτερες εξάρσεις,

β) η προβολή της μονοφωνικής υφής με την έκθεση της μελωδίας σε οκτάβες ή με το συνδυασμό μελωδίας και ισοκράτη,

γ) ο δραστικός περιορισμός της αρμονικής κίνησης, αφού η πλούσια αρμονία είναι «ξένη» προς το παραδοσιακό ύφος,

δ) η ισόρροπη εναλλαγή των φράσεων της μελωδίας μεταξύ των δύο χεριών,

ε) η υπόδειξη προτεινόμενων (και άρα μη υποχρεωτικών) δακτυλισμών, αλλά και βασικών φωτισκιάσεων με τη χρήση των σημείων δυναμικής.

Το συνολικό πνεύμα των διασκευών επιζητεί τη μείωση της επίδρασης του έντεχνου φίλτρου, έτσι ώστε να υπάρξει η αναγκαία προϋπόθεση για την ανάδειξη του παραδοσιακού ύφους.

the rich harmony is alien to the traditional style,

d) the balanced lines of the melody between two hands,

e) the suggestion of fingerings (which are therefore non compulsory), and also of basic shadings by using dynamics.

The whole spirit of adaptation requires the reduction of the artistic filter in order to create a prerequisite to accentuate the traditional style.

---

\*\*\* Readers who have no command of the Greek language and are interested for further information may address the Publishing House.

---

\*\*\* Ο αναγνώστης που θα θελήσει περισσότερες εξηγήσεις προτρέπεται να ανατρέξει στη βιβλιογραφία του συγγραφέα Για το 'μέτρο' βλ. *Μουσική Θεωρία και Πρακτική*, ενώ για τις 'κλίμακες' και την 'αρμονία' βλ. *Η Αρμονία στην Πράξη* (τόμοι 1-2), και *Θησαυρός Μουσικών Κλιμάκων*.



# Σ' αγαπώ γιατί είσαι ωραία

♩ = 76

*p* *cresc.*

*a tempo*  
*rit. e decresc.* *p*

*mp*

*cresc.* *dim.* *p*